Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli będziecie mówić: Wyrok JAHWE,\* to tak mówi JAHWE: Ponieważ wypowiadacie te słowa: Wyrok JAHWE, chociaż poleciłem wam: Nie mówcie: Wyrok JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tym, którzy nie przestaną używać słów: Ciężar JAHWE, sam JAHWE zapowiada: Ponieważ wypowiadacie te słowa: Ciężar JAHWE, chociaż wam poleciłem, że macie tak nie mówić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ponieważ mówicie: Brzemię JAHWE, to wtedy tak mówi JAHWE: Ponieważ mówicie to słowo: Brzemię JAHWE, chociaż nakazałem wam, mówiąc: Nie mówcie: Brzemię PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ponieważ mówicie: Brzemię Pańskie, tedy tak mówi Pan: Ponieważ mówicie to słowo: Brzemię Pańskie, chociażem do was posyłał, mówiąc: Nie mówcie: Brzemię Pańskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli mówić będziecie: Brzemię PANskie! dlatego to mówi JAHWE: Ponieważeście rzekli mowę tę: Brzemię PANskie! a posłałem do was, rzekąc: Nie mówcie: Brzemię PANskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeślibyście mimo to mówili ”brzemię Pańskie”, to wtedy tak mówi Pan: Ponieważ używacie tego wyrażenia ”brzemię Pańskie”, mimo że wam zakazałem mówić ”brzemię Pańskie”, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli będziecie mówić: "Brzemię Pana", to tak mówi Pan: Ponieważ wypowiadacie to słowo: "Brzemię Pana", chociaż wam zabroniłem mówić: "Brzemię Pana", |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak będziecie mówić: Brzemię PANA!, to wtedy: Tak mówi JAHWE: Skoro ciągle używacie tego słowa: Brzemię PANA!, chociaż nie pozwoliłem wam mówić: Brzemię PANA!, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale jeśli będziecie mówić: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», to tak mówi JAHWE: Ponieważ wypowiedzieliście to słowo: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», choć zakazałem wam głosić wypowiedzi prorockie pochodzące od JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak powtarzać będziecie: ”brzemię Jahwe”), wtedy tak mówi Jahwe: Ponieważ nadużywacie tego wyrażenia: ”brzemię Jahwe”, choć nakazałem wam, mówiąc: ”Nie używajcie słów: brzemię Jahwe”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Бог: Томущо ви сказали це слово: Господний тягар, і Я післав до вас, кажучи: Не скажете: Господний тягар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli będziecie powtarzać „brzemię WIEKUISTEGO”, wtedy tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ powtarzacie to słowo „brzemię WIEKUISTEGO”, chociaż posyłałem do was, mówiąc: Nie powtarzajcie: „brzemię WIEKUISTEGO”, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A skoro dalej mówicie: ”Brzemię Jehowy!”, przeto tak rzekł JAHWE: ”Ponieważ mówicie: ʼTo słowo jest brzemieniem JAHWEʼ, podczas gdy ciągle posyłałem do was, powiadając: ʼNie mówcie: ”Brzemię Jehowy!” ʼ, |

1. 1) Lecz (...) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)